



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



## CHÚA NHẬT II MÙA VỌNG B NGÀY 6/12/2020

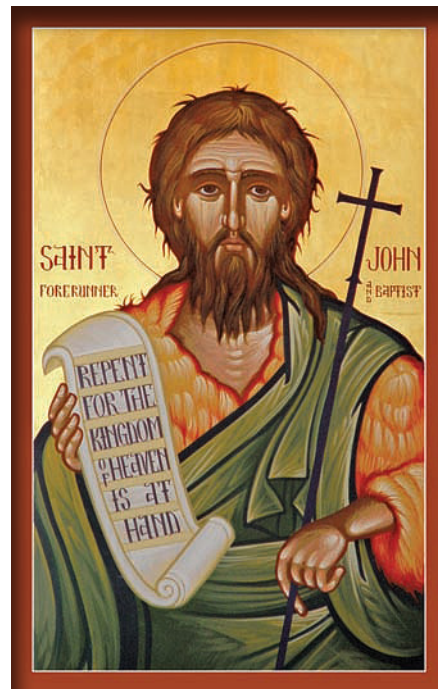
Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Có câu chuyện về một cha bè trên trong một tu viện đã hỏi một tu sĩ trong dòng được tiếng là người đạo đức: “Hôm nay con đã làm gì?” Tu sĩ liền trả lời: “Thưa cha, cũng như mọi ngày, hôm nay con rất bận làm việc mà nếu không có ơn Chúa, con sẽ không thể chu toàn. Đó là mỗi ngày con đều phải canh chừng hai con chim ưng, giữ hai con nai, tìm hãm hai con điều hâu, giữ một con cá sấu, trị một con gấu và quan tâm săn sóc cho một bệnh nhân”. Bè trên cười hỏi lại: “Con nói gì thế? Trong dòng chúng ta đâu có những con thú dữ như con vừa nói?”. Tu sĩ trả lời: “Thưa cha thật đúng như thế. Hai con chim ưng là hai con mắt của con mà con phải giữ để chúng khỏi nhìn những vật cám kỹ. Hai con nai tức là hai chân mà con phải trông coi để chúng không đi vào con đường xấu. Hai chim điều hâu là hai bàn tay mà con phải bắt nó làm những việc có ích. Còn con cá sấu là cái lưỡi mà con phải tìm hãm để khỏi nói ra những điều lỗi bác ái. Con gấu chính là trái tim mà con phải canh chừng để khỏi ích kỷ và tự cao tự đại. Còn bệnh nhân là chính thân xác của con mà con cần luôn để phòng để cho nhục dục khỏi vùng lên.”

Thật vậy, cuộc sống của một người tu sĩ hay nói đúng ra là cuộc sống của một người Kitô hữu luôn đòi hỏi một sự tỉnh thức và chống trả những cám dỗ làm ta xa Chúa. Đó cũng là sứ điệp của Bài Phúc Âm Chúa nhật II Mùa Vọng Năm B hôm nay (Mc1:1-8) khi chúng ta thấy hình ảnh một Thánh Gioan Tẩy Giả có sứ mạng đặc biệt, đó là công bố cho mọi người biết rằng Chúa Giêsu Cứu Thế sắp đến và điều kiện để có thể đón nhận ân sủng cứu độ của Ngài là phải thay đổi cách sống hiện tại. Thánh Gioan Tẩy Giả thách đố người Do thái hãy biến đổi cuộc sống bằng cách thống hối về những tội lỗi đã phạm, và chịu phép rửa trong dòng sông Jordan như một biểu lộ của sự ăn năn. Hơn thế nữa, Thánh Gioan Tẩy Giả không chỉ hô hào nhưng bằng chính cách sống của mình, Ngài đã chỉ ra cho chúng ta các phương thế để dọn đường Chúa đến. Đó là:

Thứ nhất, như những người Do thái từ khắp chốn đến hoang địa để lắng nghe lời dạy của Thiên Chúa qua miệng lưỡi của Thánh Gioan Tẩy Giả, chúng ta phải vào trong hoang địa của tâm hồn để gặp gỡ Thiên Chúa. Một cách cụ thể, chúng ta phải có những giây phút tĩnh lặng trong ngày để tâm giao với Chúa. Ngay cả với những người cho rằng mình quá bận rộn thì Mẹ Thánh Têrêsa Calcutta dạy một cách thức dễ dàng nhất để mỗi ngày sống của chúng ta được kết hợp với Chúa Giêsu. Đó là mỗi sáng khi thức dậy, chúng ta hãy nói: “Good morning, Jesus!” (Chào Chúa Giêsu buổi sáng!) Nghe ra rất đơn giản nhưng chúng ta phải thực hiện hằng ngày và sẽ cảm nghiệm được bình an và sự hiện diện của Ngài trong tâm hồn.

Thứ hai, như những người Do thái biểu lộ sự thống hối bằng cách đi xuống sông Giócđăng, chúng ta hãy xưng thú tội lỗi với Chúa trong tòa giải tội. Ngoài ra, chúng ta hãy có can đảm nhìn nhận những lỗi lầm của mình, chứ không chối lỗi, với tha nhân, bắt đầu với những người trong gia đình. Trong bài hát “Xin Lỗi Chúa” của Nhạc sĩ Lê Đức Hùng có những ca từ sau đây như một lời thú tội về sự giả dối trong cách sống của một người



## Mùa Vọng HÃY THỐNG HỐI

Kitô hữu mà có thể là của chính mỗi người trong chúng ta đây: “Con thường nói yêu thương trên chót lưỡi đầu môi. Con từng sống phục vụ mà tính toán so đo. Miệng nói lời bao dung mà lòng vẫn còn chấp nhat. Dạ muốn sống khiêm nhu nhưng môi vẫn rêu rao kể công. Con chỉ sống yêu thương theo sở thích riêng con mà thôi. Khi vừa ý đẹp lòng thì con mới cho đi. Khi nhàn rồi thuận lợi thì mới phục vụ hy sinh. Khi được đề cao trọng vọng con mới xa thân vì Ngài.”

Thứ ba, chúng ta hãy xem lại cách sống của chúng ta có phản ánh đúng tinh thần môn đệ Chúa Kitô là sống giản dị và không phung phí, nhất là trong bối cảnh nhiều người trên thế giới đang thiếu cái ăn, cái mặc.

Cuối cùng ra, đời sống hằng ngày của chúng ta qua những hành động tử tế, trung thực và thành tín là một sứ điệp nói với mọi người rằng Chúa Kitô đang ở với chúng ta. Phúc âm yêu thương là câu trả lời cho mọi vấn đề trong thế giới nhiều nhương ngày nay. Thánh Gioan Tẩy Giả mời gọi chúng ta hãy biến Mùa Vọng năm nay thành một cuộc trở về tâm linh thực sự bằng cách hoán cải cuộc sống để Chúa mới có thể đến trong tâm hồn chúng ta. ✕



- Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b>	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b>	
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
<b>Chầu Thánh Thể</b>	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

**Lưu ý:**

☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org): lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.  
☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org) để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- † **Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
  - Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
  - Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
  - Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
  - Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**

† **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM  
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

**Việt Ngữ:** KHÔNG  
 **Thiếu Nhi Thánh Thể:** KHÔNG

<b>Hội Đồng Mục Vụ</b>	
Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
<b>Hội Đồng Tài Chánh</b>	
Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
<b>Hội Đồng Thường Vụ</b>	
Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359

**KHỐI PHỤ NỮ**

Ông Nguyễn Hữu Đào	(972) 276-9879
<b>Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ</b>	
Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
<b>Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh</b>	
Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
<b>Ban Giúp Lễ</b>	
Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)

<b>Ca Đoàn</b>	
Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(469) 556-9479
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 642-4351
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

<b>Ban Dự Bị Hôn Nhân &amp; Đại diện Tòa Án Hôn Phối</b>	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
<b>CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình</b>	
Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

<b>Ban Giáo Lý</b>	
Lm Steven Trần, CSsR	(832) 469-6177
<b>Ban Việt Ngữ</b>	
Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
<b>Hội Phụ Huynh</b>	
Anh Khiêm Dương	(469) 328-0735
<b>Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể</b>	
Anh Nguyễn Tường Long	(469) 835-7345
<b>Ban Giáo Lý Dự Tông</b>	
Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

<b>Đoàn Liên Minh Thánh Tâm</b>	
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
<b>Hội Các Bà Mẹ Công Giáo</b>	
Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
<b>Hội Đạo Bình Đức Mẹ</b>	
Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
<b>Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp</b>	
Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
<b>Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi</b>	
Anh Trịnh Nguyễn Khanh	(214) 250-8999
<b>Mục Vụ Giới Trẻ</b>	
Anh David Phạm	(469) 602-1288
<b>Nhóm Nguồn Sống</b>	
Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
<b>Ban Trật Tự</b>	
Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
<b>Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa</b>	
Ông Phạm Đức Hưng	(214) 315-9269

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
---------------	----------------

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
------------------	----------------

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
---------------------	----------------

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liêm	(972) 234-0565
---------------------	----------------

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996
----------------------	----------------

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 6/12. Chúa nhật II Mùa Vọng năm B.
- Thứ Hai 7/12. Lễ Thánh Ambrôsiô, Giám mục và Tiên sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 8/12. Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Lễ Trọng. Bỏ mạng Dòng Chúa Cứu Thế, Giáo hội Hoa Kỳ, Giáo khu 8 và Ca đoàn Trinh Vương.
- Thứ Tư 9/12. Lễ Thánh Juan Diego.
- Thứ Năm 10/12. Lễ Đức Mẹ Lôrétô.
- Thứ Sáu 11/12. Lễ Thánh Đamasô I, Giáo hoàng.
- Thứ Bảy 12/12. Lễ Đức Mẹ Guadalupe. Lễ Kính.
- Chúa nhật 13/12. Chúa nhật III Mùa Vọng năm B. Quyền tiền lần 2 cho Quý Hưu Trí Tu Sĩ Hoa Kỳ.

## THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM.
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.

**MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS**  
*Online and Broadcast Mass Schedule*

**From Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year**

**Broadcast TV:** KDFI 27 at 11AM & 12PM

**Facebook** - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

**YouTube** - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at  
<https://cathdal.org/videos>

*Lạy Chúa, xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng con,  
và ban ơn cứu rỗi cho chúng con.*

### KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG (Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

*My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.*

## LỄ TRỌNG ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI

- ✦ Thứ Hai 7/12: Thánh lễ Vọng lúc 7 PM
- ✦ Thứ Ba 8/12: Có ba Thánh lễ: 7 AM, 12 PM & 7 PM



### PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

**Cô Maria Hoàng Thị Thùy Trang**  
(27/11/1968 – 26/11/2020)

**Anh Giuse Phạm Văn Hùng**  
(08/11/1960 – 27/11/2020)

**Anh Giuse Nguyễn Tường Randy**  
(15/12/1981 – 28/11/2020)

**Anh Giuse Trần Đình Doanh**  
(05/05/1973 – 29/11/2020)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các linh hồn Maria & Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

### ĐOÀN TỈNH TÂM MÙA VỌNG

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel sẽ có 3 giờ tỉnh tâm chuẩn bị cho Đại lễ Giáng sinh sắp đến.

**Thời gian:** Từ 9 AM đến 12 PM ngày thứ Bảy 12/12/2020

**Địa điểm:** Trung tâm Thánh Anphong

Xin mặc đồng phục và đeo khẩu trang.

## Chúc Mừng Bốn Mạng

### Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội (8/12)

#### Ca Đoàn Trinh Vương

Giáo Xứ nguyện xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn nhân dịp mừng bốn mạng. Xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khỏe xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

#### Legio Mariae

Nhân ngày Đại lễ của Hội Đạo binh Đức Mẹ, Giáo xứ kính Chúc các anh chị Legio Mariae, đầy tràn ơn Chúa và sức khỏe dồi dào, để phục vụ Chúa và Hội Thánh.

#### Giáo Khu 8

Giáo xứ nguyện xin Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong Giáo khu 8 được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.



# Tam Nhật Tĩnh Tâm

## MÙA VỌNG 2020

### THUYẾT GIẢNG

## Lm. Đaminh Nguyễn Như Khuê

### CHỦ ĐỀ

# Mùa Hy Vọng

TĨNH TÂM	GIẢI TỘI
<p><b>Thứ Tư (9/12), Thứ Năm (10/12) và Thứ Sáu (11/12):</b> Tại Nhà Thờ</p> <p><b>6:30 PM:</b> Giảng thuyết</p> <p><b>7:00 PM:</b> Thánh lễ</p>	<p><b>Thứ Hai (14/12) &amp; Thứ Ba (15/12):</b></p> <p>Tại Hội trường Thánh Anphong &amp; Nhà Giêrôđô</p> <p><b>6:30 PM:</b> Thánh Lễ trong Hội trường.</p> <p><b>7:00 PM – 8:30 PM:</b> Giải tội ở các Lớp học ở Trung tâm và Nhà Giêrôđô.</p>

**Lưu ý:** Vì trong cơn đại dịch Covid-19, việc giải tội Mùa Vọng năm nay có một số điều cần lưu ý sau đây:

- ☛ a) Để tạo sự thuận lợi trong việc giữ giãn cách xã hội (social distancing), Thánh lễ được cử hành trong Hội trường Trung tâm Thánh Anphong và việc xưng tội được tiến hành trong các lớp học và Nhà Giêrôđô.
- ☛ b) Những ai đi xưng tội, xin vui lòng theo sự hướng dẫn của Đoàn Thanh niên Phanxicô Xaviê, cụ thể là đeo khẩu trang và đứng cách giãn nhau cũng như đứng cách giãn với cha giải tội.
- ☛ c) Trong tháng 12, bên cạnh chương trình giải tội theo thông lệ, Giáo xứ sẽ có một cha ngài giải tội thêm từ 6:30pm đến 7pm vào thứ Hai (7/12, 14/12, 21/12) và thứ Ba (1/12, 8/12, 15/12 và 22/12).
- ☛ d) Ngoài ra, những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia, nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện. Để giữ gìn sức khỏe cho mọi người, xin những gia đình cho các cha biết người muốn xưng tội có bị nhiễm Covid-19 hay không.

### RAO HÔN PHỐI

♥ Rao Lần 1:

**Anh Nguyễn Anh**, con ông Nguyễn Thái Hùng và bà Nguyễn Thị Thu Hà, sẽ kết hôn với **Cô Bùi Tâm**, con ông Bùi Văn Khuê (đã qua đời) và bà Đỗ Thị Minh Nguyễn, vào thứ Bảy tại Nhà thờ Giáo xứ vào ngày 02/01/2021. Cha mẹ anh Anh sinh hoạt tại Giáo xứ Khiết Tâm (Thủ Đức, Việt Nam). Mẹ của cô Tâm sinh hoạt trong Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (Garland, TX).

Theo yêu cầu của Luật Hội thánh, ai biết đôi hôn phối này có ngăn trở gì, xin vui lòng thông báo cho Cha Chính xứ.

### PREVENTATIVE EVICTION ASSISTANCE AVAILABLE

Do you live in Texas and need help affording rent? Assistance is available for you at <https://stoptxeviction.org/>

Here you can receive helpful legal information about the eviction process, access to important documents for your landlord or the court, and the opportunity to chat with a real lawyer about any eviction questions you may have. This help was made possible by the Texas Access to Justice Foundation.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (CHÚA NHẬT NGÀY 29/11/2020)		
Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)		
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:		\$12,290.00
Từ Sách Lêgiô:		\$428.00
Catholic Campaign for Human Development:		\$1,567.00
Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)		
Ngân Số	Tên	Số Tiền
0672	Thơ Phạm	\$2,800.00
0752	Tina Nguyễn	\$200.00
0782	Anthony Hy Phạm	\$200.00
0798	Nguyễn Văn Mẫn	\$2,200.00
0905	Nguyễn Hoàng Yến	\$2,550.00
0906	Ngô Mạnh Tùng	\$100.00
0991	Tina Hồ	\$150.00



Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- a) Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- b) Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- c) Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo phận khi vào website và bấm vào các chương trình đóng góp theo đường link này <https://www.cathdal.org/collections>

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE**  
**PARISH ONLINE DONATION**



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn “parish” (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ “**Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)**” để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](http://ccdallas.org), address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.Mockingbird.Lane.Dallas.TX.75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](http://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**CCD VOLUNTEER NEEDS**

Catholic Charities Dallas needs volunteers to aid in food distribution, specifically for its food pantry locations in Dallas and Lancaster. For more information or to sign up for a volunteer shift, please visit [ccdallas.org/volunteer](http://ccdallas.org/volunteer) or call 972-246-6035.

**RỬA TỘI TRẺ EM**  
*Infant Baptism*

Nếu cha mẹ nào muốn con em được rửa tội, xin lưu ý là ngày rửa tội sắp đến là **thứ Bảy ngày 12 tháng 12 vào lúc 3 giờ 30 chiều** tại Nhà thờ. Muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc chậm nhất vào ngày **thứ Tư 9 tháng 12** để điền đơn và nhớ đem theo giấy khai sinh.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is **Saturday December 12 at 3:30 PM** in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours by **Wednesday December 9** to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

**FREE SMOKE ALARMS FOR YOUR HOME**

The City of Dallas Fire Rescue has free smoke alarms available for anyone owning or buying a home in Dallas. There are no restrictions including income level. This is a grant and Dallas Fire Rescue has many smoke alarms available to install. Just call 311 to schedule. Don't wait to keep your home safe! Call 311 today.

**RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS**

**Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp** phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM** vào mỗi ngày trong tuần từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

**Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp**

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806  
Phone: 562-988-7997 / [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



**COVID19 - CARES ACT**

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting [ccdallas.org/covid-19-assistance-application](http://ccdallas.org/covid-19-assistance-application); a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

## ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong cơn dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Nguồn Dựa theo bài của  
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)  
và trang mạng The Valley Catholic

## LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ [www.dmhc.org](http://www.dmhc.org). Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra số confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

## LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ  
NHÀ  
BINH  
AN

## COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

# FORMED

THE CATHOLIC FAITH.  
ON DEMAND.

## GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

# SỨ ĐIỆP

## Cây Nến Mùa Vọng

**V**ào mùa Vọng hằng năm, trong các nước theo Kitô giáo có tập tục làm vòng tròn, hay có nơi làm thành một khúc thẳng. Trên có 4 cây nến hoặc màu tím, hoặc màu trắng hoặc màu đỏ, được dựng trưng bày nơi cung thánh nhà thờ, hay nơi nhà tư nữa.

Đâu là ý nghĩa vòng mùa vọng với bốn cây nến?

Vòng mùa vọng được bện theo hình tròn không có khởi đầu và cũng không có tận cùng như hình mặt trời. Vòng tròn là biểu hiệu cho Thiên Chúa, Đấng không có khởi đầu và cùng tận.

Còn làm theo hình đường thẳng trong ý nghĩa chỉ về con đường Chúa đến trần gian, như Thánh Gioan tiên hô kêu gọi: Hãy sửa dọn con đường cho Chúa đến! (Mc 1,3)

Vòng hình tròn hay khúc thẳng được bện bằng các cành lá cây thông xanh tươi. Màu xanh tươi tốt là biểu hiệu của niềm hy vọng, của tương lai cho đời sống luôn luôn đổi mới. Chúa Giêsu giáng sinh làm người là niềm hy vọng tương lai cho đời sống.

Bốn cây nến được lần lượt thắp sáng trong bốn tuần lễ mùa Vọng muốn nói lên ý nghĩa: Nước Thiên Chúa cũng triển nở lần lượt như bốn cây nến được thắp lên cho tới ngày lễ Chúa Giêsu giáng sinh, Đấng là ánh sáng trần gian. Ánh sáng bốn cây nến tỏa ra bốn phương trời đất trong công trình sáng tạo của Thiên Chúa.

Bốn cây nến là mốc cho bốn chặng đường, bốn tuần lễ chuẩn bị đón mừng lễ Thiên Chúa xuống thế làm người. Trong thời gian này Hội thánh Công Giáo kêu mời mọi người dành thời giờ dọn tâm hồn đón mừng lễ Chúa xuống làm người, lễ ánh sáng mặt trời công chính.

Cây nến là hình ảnh Chúa Giêsu, Đấng là ánh sáng trần gian (Gioan 8,12). Ánh sáng tỏa ra từ cây nến không làm chói mắt khi nhìn thẳng vào nó, nhưng cảm thấy thi vị đậm ấm. Khi nhìn thẳng vào Chúa Giêsu trong nhà tạm, khi tiếp nhận người qua tấm Bánh Thánh Thể, khi nghe lời người trong phúc âm, ta không có cảm giác khó chịu. Nhưng trái lại tìm được bình an ổn tha thứ làm hoà cho tâm hồn. Một điều rất cần thiết cho cuộc sống thể xác lẫn tâm hồn.

Khi cây nến được đốt lên cũng cất nghĩa về hình ảnh Chúa Giêsu. Chất sáp làm nên cây nến là hình ảnh thân xác con người của Chúa Giêsu. Thân xác con người được Thiên Chúa dựng nên có khởi đầu, có phát triển, có những yếu đuối bệnh tật giới hạn và sau cùng có cùng tận. Chúa Giêsu xuống trần gian làm người, sống cuộc sống hy sinh của con người như chất sáp bị cháy hao mòn tiêu huỷ.

Còn ngọn lửa đốt sáng cây nến là hình ảnh bản tính Thiên Chúa của Chúa Giêsu. Chúa Giêsu là Thiên Chúa và cũng là người, nên ngài có hai bản tính: Thiên Chúa và con người.

Ngọn lửa đốt cháy chất sáp và tỏa ra ánh sáng hơi ấm tình yêu cho mọi người.

Tuần lễ thứ nhất mùa Vọng, cây nến thứ nhất được đốt thắp sáng lên. Cây nến này chiếu sáng phát tỏa sứ điệp của Chúa Giêsu nói “Anh em phải coi chừng, phải tỉnh thức, vì anh em không biết khi nào thời ấy đến.” (Phúc âm Thánh Marco 13,33)

Canh chừng tỉnh thức luôn là lời được nói đến, được nghe đến trong, được suy nghiệm cuộc sống con người. Cha mẹ canh chừng tỉnh thức trong việc nuôi dạy giáo dục con em mình. Bạn trẻ canh chừng tỉnh thức trong việc học hành tập luyện cho đời sống được thành công. Người làm việc canh chừng tỉnh thức vào việc phải thi hành cho đạt đúng tiêu chuẩn đề ra.

Trong hết mọi lãnh vực đời sống canh chừng và tỉnh thức luôn cần thiết giúp tập trung chú ý đến đích điểm cần phải đạt tới.

Từ những tháng ngày qua, bệnh đại dịch Covid 19 lây lan truyền nhiễm đe dọa sức khoẻ đời sống con người ngày càng lan rộng kéo dài. Nên canh chừng tỉnh thức giữ gìn đề phòng để cho không bị lây nhiễm bệnh gây nguy hiểm sức khoẻ mạng sống luôn hằng được các Chính phủ, các nhà khoa học, các nhà y tế nhắc cho mọi người.

Lời nhắc bảo canh chừng tỉnh thức nghe có vẻ là đe dọa, nhưng không phải như thế, mà mang âm hưởng tích cực cần thiết giúp phản tỉnh nhớ đến việc bổn phận, đến luật lệ nguyên tắc sống xử sự cho đúng tiêu chuẩn.

*Lm Đaminh Nguyễn Ngọc Long (vietcatholic.net)*

**SUNDAY REFLECTION: THE SECOND SUNDAY OF ADVENT (YEAR B)**  
(Is 40:1-5, 9-11; 2 Pt 3:8-14; Mk 1:1-8)

**A**dvent pulls our hearts to the Lord! Advent is a time to begin anew. Advent is a time to be still and listen again to the Word of the Lord. All of this is to say that we must prepare the way of the Lord in our lives and in our hearts.

The first reading today is from the Prophet Isaiah. We have to understand this word as originally aimed at the Jewish people who had been taken out of their own land and were living in a foreign land without must capacity to celebrate their own faith. These people longed to return to their own land and to rebuild the temple of the Lord. As in any community, we can be sure that not everyone wanted to return because they knew that returning would be even worse hardship than staying where they were.

This is a parallel to our own lives today. We are in exile from the Lord because of our sins and the sins of our ancestors. Not everyone today wants to turn to the Lord because the Lord makes demands on our lives. The words of the Prophet Isaiah can be addressed to us if we long to live according to the Word of the Lord and recognize that we cannot do that without the grace and mercy of God in our lives.

If we have tried to be faithful and find ourselves failing over and over, then surely the words of Isaiah speak to us! Comfort, give comfort to my people! Every valley shall be filled in, every mountain and hill shall be made low; the rugged land shall be made a plain, the rough country, a broad valley. Then the glory of the Lord shall be revealed.

When we are using our energies to seek the Lord, these words of Isaiah can bring tears to our eyes and open our hearts so much more to the presence of the Living God, who is seeking us.

The Second Letter of Saint Peter, from which is taken the second reading today, repeats this lesson to us: “The Lord does not delay his promise, as some regard “delay,” but he is patient with you, not wishing that any should perish but that all should come to repentance.” It is God Himself who wants to give us comfort but can only do so insofar as our hearts are open and waiting for Him. It is God who invites us to be patient and who reminds us: “Beloved, since you await these things, be eager to be found without spot or blemish before him, at peace.”

Advent is a time to stir up our desire for God, to stir up our hope in the Lord, to deepen our awareness of His love for us.

The Gospel of Mark today gives us the account of John the Baptist, a man seeking the Lord with all his strength. Mark recognizes that John the Baptist is the fulfillment of the Old Testament prophecy that speaks of the one who will go before



the Lord to prepare His way. John himself speaks this way in the today's passage. And John is so completely humbled by his task that he sees himself even unworthy to untie the thongs of the sandals of the Lord who comes.

Everything in and about John the Baptist points to the One Who Is To Come, the Savior, the Messiah.

May our lives become so focused on God and His ways in our lives that we become like John the Baptist: our lives only giving witness to the love and mercy of God and drawing others to that love and mercy. ✠

(Christdesert.org)

“  
*Prepare the way of the Lord, make  
straight his paths: all flesh shall see the  
salvation of God.*”

### LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH

☛ Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.

☛ Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ [www.twc.texas.gov/](http://www.twc.texas.gov/) và <https://yourtexasbenefits.hhsc.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### BỘT NHÚNG \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.  
Bột nhúng \$900, chân tay nước  
\$800. Cần Receptionist hoặc  
Manager và người clean up  
**469-260-7779**  
**214-909-2158**

#### NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín  
Tập lái trên Freeway  
Dịch vụ đưa đón  
L/L A. Mười  
**469-438-8819**



Phone: **469-356-1204**  
Fax: **469-356-1217**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
  - \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
  - \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
  - \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
  - \* Tư vấn miễn phí về Medicare
  - \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương
- 100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời



## VIỆTNAM

### HOME HEALTHCARE SERVICES

#### PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - THỢ TẮ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

**Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:**

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa chén, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**

**QUAN HUNG ĐIA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quashed năm.


Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**Restland Tina Nguyen 469.274.2481**

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



**MAX Builders**

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng  
**Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.**

**469-556-5777**  
**763-381-7109**

**TÌM THỢ NAIL**

Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

**214-391-7880**  
**214-517-4044**

**HIỂN LÊ FLOORING**

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- \* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...

**972-757-9820**

**KHAI THUẾ & KẾ TOÁN**  
**ANTHONY PHẠM MINH HUY**  
 (28 Years Tax of Service)  
 Direct: (469) 360-9327  
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042  
 Inside Building American 1<sup>st</sup> National Bank



152-304


**ANCESTRY DENTAL**

**DR. DYLAN N. DO**  
**972-635-8555**

**Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ**

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.  
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.  
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

**5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110** Đối diện chợ Sam



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo  
**214-692-0900**




**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

**NHA KHOA**

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital  
**\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\***

**TAX ACCOUNTING, CPA**

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH**

**UYÊN HOÀNG**      **DAISY NGUYỄN**  
**214-554-5984**      **469-487-6817**

**3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042**  
 Bên trong Nhà Xanh, Khu chợ Hiệp Thái

**PHARMAX** NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG      CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Sự Văn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**  
**972-487-2252**  
 3004 W WALNUT ST  
 GARLAND, TX 75042

**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trịnh Diễm Phước**




**DENTAL IMPLANT SURGERY**

Trồng răng giả vào xương hàm  
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

**DR. PAULO THUAN NGUYEN**  
 Garland 972-794-5888  
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Baldine trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email:Luong\_Hoibac@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoaesthetics.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**MAY ÁO DÀI**  
 Chuyên: - Áo dài cưới  
 - Áo dài cách tân, các kiểu  
 - Có vải sẵn.  
 L/L Thoa:  
**214-436-3551**  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040  
**Làm đồng và Sơn các loại xe**  
**FREE TOWING**  
**Phone: 972-302-3375**

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Chợ và nhà ở phía Bắc, trước cửa Super 8 Richardson)  
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare  
 Xin gọi ngay để có tư vấn miễn phí  
 Được đền bù \$275 mỗi năm, khi mua bảo hiểm mới - xe  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TÍN**  
 Carlos, Thanh Nguyen  
 Agent / Office  
 cthanhnguyen@nationwide.com  
 100 giờ làm việc của bạn là của chúng tôi.  
 Mọi thắc mắc xin gọi ngay 469-879-0238  
 Mọi chi tiết xin gọi ngay 469-879-0238  
**AMBIT ENERGY**

**MERCEDDES REALTORS**  
**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 972-800-4111  
 469-233-0289  
 lilynguyennr@gmail.com  
 310 N Central Expressway #230  
 McKinney, Texas 75070

**ALLSTATE INSURANCE**  
 You're in good hands  
**Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**  
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**TÙNG CONSTRUCTION**  
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại  
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà  
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch  
 Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà  
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm  
**L/L: TÙNG 682-718-7001**

**REDBIRD EYE CARE**  
**EYE CARE & EYE WEAR**  
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**  
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi  
**Grand opening free \$50 gift card**  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**  
 Thanh Nguyen, Agent  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
 binh.nguyen.wp7@statefarm.com  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Bước tiến tới đẹp hơn.**  
**Xin gọi tôi ngay hôm nay!**  
**State Farm™**  
 \*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại diện trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1205037

**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm  
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu  
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**  
**NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

### NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Ghép Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bone Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2  
**CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp**

Nhà sau lưng Nhà Thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm

Đức Nguyễn  
**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người đồng  
gắng sức cùng

### PHỞ BẰNG

**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG  
trong suốt thời gian qua.

### BC Alteration & Gifts Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,  
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hộ Sơ  
Thị Thực Chờ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

### LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



**Allstate**  
You're in good hands.

## Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS  
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**



## PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGA LỄ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**

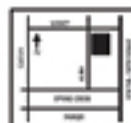
Mỗi bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(gọi \$80)

**30% Off**

cả gia đình bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ  
"CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại



**invisalign**  
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG  
CÓ BẢO KHẨN

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
gọi thường \$499.00  
Laminate và veneer không trong cùng 1 buổi

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ số mới tháng  
**\$89.00**  
\$1,999.00 hoặc  
trong tháng hợp tác giới

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



## PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



## L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

**972-414-1515**

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,  
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.